

N.A.B.U. 1990 (n°2 - Juillet)

sag-na₄-bi [2/3] gín 20 še
 4 ma-na har kîri-gu₄
 sag-na₄-bi 4 [gín]
 NE-kú-bi 1 1/3 gín 4 še
 maš-da-rá-a lugal

mu bād ba-dū

sag-na₄-bi 2/3 gín
 4 ma-na <har> kîri-gu₄
 sag-na₄-bi 4 gín

maš-da-rá-a lugal
 ki A-kal-la-ta
 mu bād ba-dū


L'indication dans les deux textes du sag-na₄ pour l'anneau d'or est inattendue. Dans les textes étudiés par moi dans *Orientalia* on trouve cette information une fois seulement pour l'or (texte n° 5 ll. 9-12, voir *ibid.* p. 141) dans un contexte endommagé. La divergence de 20 še entre le texte de la collection Boucher et *AAŠ* n° 150 est difficile à comprendre.

On trouvera probablement d'autres textes du règne de Šulgi qui documentent des offrandes royales d'objets d'or et d'argent. Une interprétation collective facilitera la compréhension des détails de ces documents.


Marc VAN DE MIEROOP (25-04-90)
 Department of Middle East Languages and Cultures
 609 Kent Hall, Columbia University
 New York, NY 10027 USA

53) *ARMT I, 17* – Dans son intéressante étude sur le *marinum* (*N.A.B.U.* 90/23), Brigitte Groneberg utilise une lettre de Samsi-Addu à Yasmaḥ-Addu, *ARMT I, 17*. Notre compréhension de cette lettre diffère quelque peu de celle de Mme Groneberg. La caravane ne part pas, pensons-nous, de Šubat-Enlil (d'après la restitution faite par G. Dossin à la ligne 24) vers Mari, mais elle doit partir de Mari (l. 24: [Ma-ri^{ki}]) vers Qatanum (cfr. la mention du Sutéen Ḥammi-talū, ll. 38, 40). Elle comprend (ll. 19-27) 10 hommes et servans telmunites qui reçoivent 20 sandales et 10 outres, 5 esclaves de Samsi-Addu qui reçoivent 10 sandales et 5 outres, 7 artisans qui reçoivent 14 sandales et 7 outres, 10 Mariotes, qui reçoivent 20 sandales et 10 outres, et 10 ânes de charge qui portent 20 outres (l. 27: {2-AM^{kuš}na-da-tim}). Ainsi on arrive au total à 64 paires de sandales et 52 outres (ll. 28-29).

M. ANBAR (01-05-90)
 11, Rue Arnon
 TEL AVIV 63455, ISRAEL

54) Zur Lesung von teme (NAGA-inversum) und téme (NAGA) – In der Festschrift für Erika Reiner (*AOS* 67) hat M. Civil auf den Seiten 37-55 den literarisch-lexikalischen Text N 3512 + N 6322 mit Duplikat CBS 15163 veröffentlicht. Der Text enthält eine Aufzählung verschiedener, teilweise nur spärlich belegter und schwer identifizierbarer Pflanzen, die von Dumuzis Schafen abgegrast werden sollen. Eine dieser Pflanzen ist teme (NAGA-inversum ) , dem die folgenden Überlegungen gelten.

Die Lesung teme für NAGA-inversum ist für die altbabylonische Zeit einzig über Proto-Ea (Nippur-Rezension) 680¹ gesichert. Die nach-altbabylonischen lexikalischen Texte, die für (^ú)NAGA-inversum, (^ú)NAGA und sogenanntes NAGA-*tenú*² bevorzugt die Tripel-Gleichung *qaqqullu, mangu, šāmiṣu*³ angeben⁴, weisen den verschiedenen Zeichenformen die Lesungen te-me, te-e, nag-ga, sag-ga und SAL-ga zu.

Wie M. Civil zurecht betont, ist teme in nicht-lexikalischen Texten selten und gelegentlich schwer erkennbar, weil durch NAGA (auch: *uḫūlu*) scheinbar ersetzt. Als Belegstellen für NAGA-inversum nennt M. Civil OIP 99 23+ vi 10', ITT 5 L 9316 2, MAD 4 66:17, CBS 15163 () , Urklage 367 (s. insbesondere STVC 17 v 4) sowie Lamašaga-Hymne JCS 26 165:22⁵ und JSOR 3 18ff. Rs. 19'. Letztgenannter Text schreibt (Kollation am Original) jedoch entgegen M. Civil ^úNAGA^{sar}, nicht ^úNAGA-inversum(=teme)^{sar} und bietet über seine Parallelen den eindeutigen Beleg für eine Lesung von NAGA=teme.

Die Aruru-Klage JSOR 3 16ff. (A) bedient sich in Rs. 18-19 eines literarischen Topos (Triplet), der sich in zwei weiteren, syllabisch geschriebenen Aruru-Šulpa'e Liedern wiederfindet: OECT V 10 Rs. 4⁶ 15-17 (B) und PRAK B 471 Rs.⁶ 16'-18' (C).

A/a	18	ul ₄ -ul ₄ -tur-ra
B	15	ul ₄ -ul ₄ -tur-a ta
C	16'	ul ₄ -ul ₄ -tur-ra-zu šu mu-ra-[ab-du ₇]

A/b	18	ul ₄ -ul ₄ -[mah-a]
B	16	ul ₄ -ul ₄ -mah-a ta
C	17'	ul ₄ -ul ₄ -mah-a-zu šu mu-ra-[ab-du ₇]
A	19	ul ₄ -ul ₄ ú ¹ téme(NAGA) ^{sar} -gim šú-šú-[a]
B	17	ul ₄ -ul ₄ de-me-gim šú-šú-a ta
C	18'	ul ₄ -ul ₄ d[e]-me ^{sar} -gim šu-šú? x x šu [mu-ra-ab-du ₇]?

(Deine) kleinen Myrten (?)⁷ hat er Dir vollkommen gemacht⁸.

(Deine alles) überragenden⁹ Myrten (?) hat er Dir vollkommen gemacht.

Die Myrten(?) die niedergetreten waren wie eine teme (Salsola)-Pflanze hat er Dir vollkommen gemacht.

Aus den genannten syllabischen Parallelen zu JSOR 3 15f. 18-19, die anstelle von ú¹NAGA^{sar}(A) de-me(B) bzw. d[e]-me^{sar} schreiben, ergibt sich bereits für die altbabylonische Zeit unmittelbar die Lesung téme für NAGA, die in dem Sumerischen Glossar von F. Ellermeier keinen Eingang gefunden hat und bei R. Borgers 'Assyrisch-babylonische-Zeichenliste' (3. Aufl. 1986), 443 (Suppl. 1980) nur unter Hinweis auf M. Civil («C») berücksichtigt ist.

¹ MSL 14 58; vgl. dazu bereits B. Landsbergers Anmerkungen in MSL 2 83.

² Zur Problematik der Zeichenform schon V. Christian, MVAG 18/I 57. Es sei hier auch notiert, dass in den Listen, wie auch den Texten oftmals NAGA und NISABA 'verwechselt' werden. Für die von M. Civil zitierten Belege für teme sollte strenggenommen dann auch zwischen NAGA-inversum (z.B. JSOR 3 18f. Rs. 19) und NISABA-inversum (z.B. OIP 99 23+ vi 10'; MAD 4 66:17; ITT 5 L 9316 2) differenziert werden.

³ Die Termini sind wohl mit M. Civil, FS Reiner 48f. der Gattung Salsola zuzurechnen.

⁴ Z.B. Aa VII/4 98-100 (MSL XIV 468); Diri IV 6-8 (CT 11 45 i 6-8); HAR-ra XVII 78-80 (MSL X 86, teilweise ergänzt); Ras-Shamra -Version von HAR-ra XVII 56-58 (MSL X 109, ergänzt nach Diri IV 6-8).

⁵ Der Text ISET I 73 Rs. 22 bietet 'NAGA' (oder 'NISABA'), nicht NAGA-inversum!

⁶ Vgl. zu diesen Textkolonnen zuletzt Z. Yang, PPAC 1 (Sargonic Inscriptions from Adab) 81ff.

⁷ Die Interpretation von ul₄-ul₄ bleibt schwierig. Die Lesung der Zeichen, altbabylonisch (entgegen sargonisch und präargonisch) meist nicht von gir unterschieden, orientiert sich an der phraseologischen Parallele (gána) ul₄-ul₄ teme (NAGA-, besser: NISABA-inversum)-gim (ITT 5 L 9316 2). Inhaltlich legt der Zusammenhang einen Pflanzenvergleich ul₄-ul₄ <-> teme (Salsola) nahe. Ich vermute, dass hier ul₄ (GIR₂,gunú) «Myrte» vorliegen könnte, vgl. hierzu J. Bauer, AWL 88, das m.W. altbabylonisch jedoch nur als gir: *asu* «Myrte» belegt ist (s. CAD A/II 342). Schliesslich könnte mit ul₄-ul₄ auch an ul-ul: *qerbetu* «Flur» (s. CAD Q 211) gedacht sein.

⁸ Für Text A ist nach JSOR 3 15 Rs. 15ff. der Refrain u₃-a ér-mah «Ach! Oh weh! (Wörtl.: «Schwere Tränen») einzusetzen. In Text B steht ta jeweils für den zuvor genannten (iv 7) Refrain šu¹⁷ aš mu-ra-ab-du₇.

⁹ Die genaue Bedeutung von mah in diesem Kontext bleibt mir unklar. Beachte jedoch, dass Myrtaceae, ob hoch, niedrig, in Wäldern, im Buschland oder in der Heide immer zur herrschenden Schicht einer Wald- bzw. Vegetationsgesellschaft gehören (Vgl. Bayard Flora (Ed.), Bäume der Welt, Oxford-Enzyklopädie 214).

Konrad VOLK (02-05-90)

Orientalisches Seminar der Universität Freiburg
Humboldtstr. 5, 78 FREIBURG, RFA

55) Le liste delle *dam en*: proposta di join - ARET 3.140 (TM.75.G.3164),¹ datato IbbiZikir al mese *i-ba₄-sa*, e ARET 3.144 (TM.75.G.3168)² possono a nostro avviso essere due frammenti di una stessa tavoletta.³ Entrambi contengono, infatti, rispettivamente alle coll. r. II-III e II, un'elenco di nomi di *dam en*, e, unendo i due frammenti, otteniamo una sequenza attestata in altre liste complete; in particolare, essa ha un perfetto parallelo in TM.75.G.1894 v. VI 20-VII 31.⁴ Una conferma all'ipotesi di join viene anche dalla colonna seguente. La colonna III di B, difatti, riporta un'assegnazione per alcune *ga-du₈*, e, subito prima della rottura, l'inizio di una nuova assegnazione: 14 *mí-TÚG* / *Iš₁₁-a-*[; in A. r. IV 1 ss. si legge: *A-da-da-du* / *I-du-na-ni* / *Šum-bàd^{ki}* / *Puzur₄-ra-NI* / *Wa-su-lum* / *Ir-da-PEŠ* / *I-ti-*[. Possiamo stabilire che questi nomi costituiscono la continuazione dell'assegnazione interrotta in B prima della lacuna, sulla base di una lista parallela: ARET 8.523 XXI 15 ss.: 22 1/2 x siki per 15 personaggi definiti *ur₄*; fra questi ritroviamo almeno 6 dei nostri nomi, i primi 4 dei quali nello stesso ordine; al primo posto, inoltre, figura il nome di *Iš₁₁-a-ma-lik*, che possiamo quindi integrare con certezza in B; analogamente può essere integrato l'ultimo NP di A, prima della rottura: *I-ti-[NI]*. L'unico altro parallelo, a noi noto,⁵ di un'analogo lista di NP è ARET 8.542 II 1-17:16 *mí-TÚG*⁶ per 16 NP.⁷

Così risulta quindi la nuova tavoletta:

r. I = A r. I